

Oponentský posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Kateřina Princová

Název práce: Komentovaný překlad: Blanca Sazatornil Pinedo:
Santander

Vedoucí práce: PhDr. Vanda Obdržálková, PhD.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	3
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	3
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	12

Studentka si k překladu vybrala turistický průvodce po Santanderu. Hlavním problémem překladu je přílišné zjednodušování textu vedoucí k nivelizaci, k nepřesnostem, případně i ztrátě smyslu některých pasáží. Mistry Princová místo překladu text spíše zjednodušeně převypráví – s tím souvisí i rozsekávání delších větných celků na krátké věty, které ztrácejí logickou souvislost a vedou ke zbytečnému opakování slov. Ani členění odstavců není zachováno podle originálu (dlouhé odstavce jsou děleny na kratší), ačkoli v komentáři textu Princová uvádí, že členění zachovává. Příklady nepřesností a nelogičností vyznačují tužkou v textu, zde vypíšu jen některé: „Město Santander se nachází v impozantní krajině“ – se enclava, tj. je vklíněné; opevnění ukryté pod katedrálou – hallado, tj. nalezené; „slavná Braunova rytina znázorňující typickou podobu města“ – una de las vistas más emblemáticas, tj. typický pohled na město. Na str. 19 „Původně ulice vedla přímo k moři a lodě tak přirážely rovnou k jednomu jejímu konci“ – „los barcos atracaban ante sus puertas“, tj. přímo před dveřmi; na téže str. nesrozumitelná věta „Tato oblast je součástí umělé výstavby, která zaplnila poslední volnou plochu města rozkládajícího se na skále, která se potápí do moře“. Správně má být „Celá tato část byla uměle zasypána, čímž vznikla jediná rovná plocha města postaveného na skále spadající do moře“; na str. 25 „Obloukem vstoupíme dovnitř této budovy a dále můžeme projít do společenského centra města nacházejícího se kolem Pombova a Cañadíova náměstí“ – věta nemá vůbec logiku, protože správně má znít: „Pasáží (případně podloubím) projdeme do vnitřní zástavby (ensanche) a do společenského srdce města, soustředěného kolem Pombova...“; král nemá družinu, ale dvůr (corte) atd. Překlad nadužívá vztažných vět s častým opakováním vztažného zájmena který (pokud je někdy použito zájmeno „jenž“, tak ve špatném tvaru): sama Princová se k této problematice vyjadřuje v komentáři, ale tak, že není jasné, jak to myslí: „Měla jsem tendenci používat nadbytek vztažných vět, především potom těch spojených slovem ‚který‘ nebo ‚jež‘. Jak píše Levý, ‚nadbytek vztažných vět dodává slohu pedantský, dřevěný charakter‘ a toho jsem se snažila co nejvíce vyvarovat.“ Snažila se vyvarovat, nebo měla tendenci? Debata by se mohla vést o vhodnosti řešení překládat místní názvy vzniklé z vlastních jmen – to lze v beletrii, ale průvodce by měl maximálně zachovat původní označení kvůli snazší orientaci. V některých případech takový překlad působí směšně (třída Castrů – avenida de los Castros), není zjevný původní tvar jména (Mesonův park – Parque de Mesones), případně nejde o vlastní jméno (ulice Arrabalova a Medio: calles del Arrabal y del Medio, doslova Předměstká a Centrální – lépe nepřekládat, nechat ulice del Arrabal y del Medio). Při překladu textu tohoto typu je povinností ověřit si všechna jména – nesmí se stát, aby se v překladu ženské jméno skloňovalo jako mužské (str. 20): Concha Espina je snadno dohledatelná žena, má heslo na Wikipedii, ostatně Concha je známá domácká podoba ženského křestního jména Concepción. V textu je přičiněna pouze jedna překladatelská poznámka, vysvětlující datum 2. května; bylo by záhodno vysvětlit i další věci, na které se v průvodci naráží, ale český čtenář je nezná, jako například výbuch lodi Cabo Machichaco a ztrátu kolonií (str. 18) – bylo by dobré uvést datum, kdy k výbuchu došlo, proč a kde, jinak je to pro českého čtenáře nesrozumitelné. Podobně ztrátu kolonií je třeba upřesnit, že po prohrané španělsko-americké válce r. 1898 přišlo Španělsko o poslední kolonie Kubu a Filipíny (o většinu přišlo už dříve, to Španělé vědí, ale český čtenář možná ne). V komentáři chybí argument, proč se v českém překladu nezachovává používání tučného písma v názvech míst, o nichž se pojednává, které slouží k lepší orientaci čtenáře; a proč se místo toho v překladu píšou španělská místní jména kurzivou, což je matoucí, neboť kurziva je vyhrazena názvům literárních a uměleckých děl (a tam naopak v překladu chybí, např. na str. 15 obraz *Klanění pastýřů* má být kurzivou). Celkově je překlad trochu nevyrovnaný a ne zcela dotažený, zřejmě by prospělo přečíst si ho znovu s větším odstupem. Navrhuji klasifikovat dobře či velmi dobře podle obhajoby.

V Praze dne: 28. ledna 2019

Oponent práce: PhDr. Anežka Charvátová

-
- ¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě